

# L'amour est une duperie – l'amour n'est pas une symbiose

3. Teil der Ensembleversion der Kammeroper bzw. des Kammeropernoratoriums: **Je me sens un salaud**  
für Sopran, Bariton, Flöte (& Baßflöte), Klarinette (& Baßklarinetten), Violoncello und Klavier  
auf verbotene (und durch eigene Lautpoesie ersetzte) Texte von Jean-Paul Sartre  
und auf erlaubte Texte von Simone de Beauvoir  
2014, Ergon 53, Nr. 4, Musikwerknummer 1712  
Hommage à Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir

René Wohlhauser

$\text{♩} = 52$

Sopran

Bariton

Baßflöte (klingend notiert)

Baßklarinetten in B<sub>b</sub> (klingend notiert)

Violoncello

Bfl.

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc.

Bar.

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc.

*Je ne t'ai jamais aimé Sprechgesang*

*mf*

Mã Rét - souq, sou - vo lu ra - bã du lé rit - lu é Da - bõ :  
Mon Cas - tor, voi - ci le brouil - lon de la let - tre à Bour - din :

*pppp*

*pppp*

*pppp*

*mp*

*mp*

*mp*

*3*

*6*

*6*

*sfz* *pp*

*mf*

*sfz*

*f* *mp* *f* *mp*

*sfz*

*3+2*

*5* *mp*

*3*

Ju nu ti  
Je ne t'ai

*mp*

*mp*

*mp*

7

Bar. *mp*

Bfl. *mp*

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc.

mé - ji i - mi, ju ti  
ja - mais ai - mée, je t'ai

9

Bar. *f*

Bfl.

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc. *pp* *ord.* *mp*

var - ti me [ø] - qu'o - su - phō  
trou - vée phy - si - que - ment

2+3

gliss.

Flag.

11

Bar. *p*

Bfl.

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc. *p*

tsi - - - lō - pu  
plai - - - san - te

gliss.

13 *trem. gliss. (etwas vulgär)*

Bar. *qu'ou qu'ou qu'ou qu'ou qu'ou qu'ou*  
*quoi - - - que re [ö] - gli - vu,*  
*vul - - - gai - re,*

Bfl. *p<sup>3</sup> mp 6*

Bcl. in B<sub>b</sub> *p 3 mp 6*

Vc. *mp pont. gliss. trem.*

15 *mf 3+2 gliss. gliss. f mf f*

Bar. *mi j i ä ti - s o m e*  
*mais j'ai un cer - tain sa -*

Bfl. *mp p < f ppp*

Bcl. in B<sub>b</sub> *mp p < f ppp*

Vc. *pp ppp*

17 *mf > mp < f > mp trem. gliss. rit. Zwerchfellstöße Sprechgesang ord.*

Bar. *sod - su qu'u té te [ö] - ré - glo - vi mi - i - i - i - mu*  
*dis - me que ta vul - ga - ri - té mē - ê - ê - ê - me*

Bfl. *muta in Fl.*

Bcl. in B<sub>b</sub> *muta in Cl. in B<sub>b</sub>*

Vc. *mp pont. gliss. trem. mf*

21 *a tempo* ( $\text{sm}$ ) *gliss. lentamente*  
 (Glissandokurve flach beginnen, steiler werden, flacher enden)

Bar.  $\text{é - rot - ti.}$   
 $\text{at - ti - rait.}$

Vc. *p* *gliss. lentamente*  
 (Glissandokurve flach beginnen, steiler werden, flacher enden)

unmerklich einsetzen und mit der Singstimme verschmelzen

[Bei Bariton solo-Version Beginn im Register: cis]  
 ♩ = 72 Ev. dir. als 4/4 & 3/4 (ergibt Takte 24a und 24b)

24 *träumerisch*  
*mp*  $\text{Ju vas i - mu tō, măn é - ram.}$   
 $\text{Je vous ai - me tant, mon a - mour.}$

Fl. *Flöte*  
*mp*

Cl. in B $\flat$  *Klarinette in B $\flat$*   
*mp*

Vc. *mp*

[Bar.: as]  
 26 *mit Elan*  
*mf*  $\text{Ji qu'ād i - ti e [ō] - ir rous vu - ra - tri Tsoup}$   
 $\text{J'ai donc é - té hi - er soir re - trou - ver Bost}$

Fl. *mp*

Vc. *pizz. marcato*  
*mp*

## L'amour est une duperie, 3. Teil der Ensembleversion

geschmeidig: *legatissimo* mit *Zwerchfellstaccato*

28

Sop. *muta* *mp* *5* *5* *5*

é lé « Sar - su ». \_\_\_\_\_  
à la « Sour - ce ». \_\_\_\_\_

*mp* *5* *5* *5*

À é i - ti rou - mord dō lou - til du lé sēlp é i - lé - quis,  
On a é - té dor - mir dans l'hô - tel de la place à es - ca - liers,

Fl. *muta* *Baßflöte* *pp* *5*

*muta in Bfl.* *pp*

Bcl. in B<sub>b</sub> *muta in Bcl. in B<sub>b</sub>* *muta* *Baßklarinette in B<sub>b</sub>* *pp* *5*

Vc. *muta* *arco* *pp* *5*

31 *atemos* *3+2* *bestimmt*

Sop.

ō sēf du lu - sœ a vas é - vi i - ti e - nu fou  
en face de ce - lui où vous a - vez é - té u - ne fois

Bfl. *mp* *p* *mf* *p*

Bcl. in B<sub>b</sub> *mp* *p* *mf* *p*

Vc. *mp* *p* *mf* *p*

33 *vieldeutig*

Sop.

é - qu'iv Dō - wé. \_\_\_\_\_  
a - vec Wan - da. \_\_\_\_\_

Bfl. *p* *3* *3* *6* *6*

Bcl. in B<sub>b</sub> *p* *3* *3* *5* *5*

Vc. *p* *3* *3* *6* *6*

36

Bfl.

Bcl. in B $\flat$

Vc.

37

Bfl.

Bcl. in B $\flat$

Vc.

38

Bfl.

Bcl. in B $\flat$

Vc.

*m $\acute{u}$ ta in Fl.*

*m $\acute{u}$ ta in Cl. in B $\flat$*

*m $\acute{u}$ ta*

*m $\acute{u}$ ta*

*m $\acute{u}$ ta*

$\text{♩} = 52$

$\square$  3+2

39

*mf*

Bar.

Ol mu l**ö**b - su  
 Il me sem - ble qu' **u** se [ö]  
 que jus -

Flöte

*mp*

Klarinette in B $\flat$

*mp*

Vc.

*mp*

41 *f*

Bar. qu'os - jo - mu - soe  
qu'i - ci - je - me - suis

Fl. *muta in Bfl.* *Baßflöte*

Cl. in B $\flat$

Vc.

---

43 *mf*

Bar. dā - que [kō] - ð - ð - fō  
con - duit - en en - fant

Bfl. *pp* *ff*

Bcl. in B $\flat$  *muta in Bcl. in B $\flat$*  *Baßklarinetten in B $\flat$*  *pp* *ff*

Vc. *pp* *ord.* *ff*

---

46 *f* *pp* *3*

Bar. so - vō - u - dō li rép - pour  
vi - ci - eux - dans les rap - ports

Bfl. *f* *mp*

Bcl. in B $\flat$  *mf < f* *mp*

Vc. *f* *trem. gliss.* *pp sub.* *tasto*

50  $\triangle 2+2+2$

Sop. *mf* *Je vas i - mu. Je vous ai - me.*

Bar. *mp* *que so - fu é - qu'iv li jö. phy - si - ques a - vec les gens.*

Bfl. *pp*

Bcl. in B $\flat$  *pp*

Vc.

53  $\triangle 2+2+2$  *mf*

Bar. *Il mu l'öb - - su - - ble*

Bfl. *mp*

Bcl. in B $\flat$  *ppp* *mp*

Vc. *ppp* *ord.* *mp*

55  $\square 3+2$

Bar. *loq o é lé quil - qu'u souch du rit é - mo qu'il y a là quel - que chose de très a - bi -*

Bfl.

Bcl. in B $\flat$

Vc.



57  $\square$  2+3 *pp*  $\triangleleft$  *f*  $\triangle$  3+2+2 *p*  $\surd$   $\surd$

Bar. *bi mé* *ā en* *mou. moi.* *Ol vé rél-louf chō - chi cé.*  
*Il va fal-loir chan-ger ça.*

Bfl. *pp*  $\triangleleft$  *f* *pp*

Bcl. in B $\flat$  *pp*  $\triangleleft$  *f* *pp*

Vc. *pp*  $\triangleleft$  *f* *pp*

59 *pp*

Bfl. *pp*

Bcl. in B $\flat$  *pp*

Vc. *pp*

61 *mp*

Bar. *Să - le - coânq:*  
*Con-clu-sion :*

Bfl. *mp*

Bcl. in B $\flat$

Vc.

64 *mp*

ju ni mé - - - ji  
je n'ai mais

Bfl. *mp*

Bcl. in B<sub>b</sub> *mp*

Vc. *mp*

66 *f* *gliss. lentamente* *p* 3+2+2 2+2+2

se [ö] nu - mi mour - pu - röp no mé vo  
su me - ner pro - pre - ment ni ma vie

Bfl. *f* *pp* *schwebend*

Bcl. in B<sub>b</sub> *f* *pp* *schwebend*

Vc. *f* *pp*

69 *cresc. poco a poco* 3+2

li - xe - i - su no mé vo lõ - to - mö - té - su ; ju mu sö  
se - xu - el - le ni ma vie sen - ti - men - ta - le ; je me - sens

Bfl. *f*

Bcl. in B<sub>b</sub> *f* *gliss.*

Vc. *f* *cresc. poco a poco*

73

Bar. *f*  
 ta mou-dä - fi - röp i mö-ri-su - sō ä lé - sou. *ins Röcheln (Stimmbandknattern) übergehend*  
 tout pro-fon-dé - ment et sin-cè-re-ment un sa - laud.

Bfl. *muta in Fl.*

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc. *tonlos, nur Kratzgeräusch auf gedämpften Saiten langsamer Strich*  
*sfzpppp*

78 *fast gehaucht*

Bar. *pp*  
 I ä lé - sou du tu-top ö - ri-ge [ö] - vu, sé - du - rep lu ché - rim [rim],  
 Et un sa - laud de pe-tite en-ver-gu - re, par-des-sus le mar-ché,

Vc.

81

Sop. *pp* *Bouche fermée*

Bar. *mp*  
 en si - pis du qé-do - su e - ro - tis - ro - vinn i du Dä Nouék rän - toä - cif é rif  
 une es - pèce de sa-di - que u - ni-ver - si-taire et de Don Juan fon-ction - naire à faire

85 *f* *pp* *calando*

Bar. rou - mov. Ol fou chô - chi cé.  
 vo - mir. Il faut chan-ger ça.

Fl. *pp* *irreal-huschend*

Bcl. in B<sub>b</sub> *f* *muta in Cl. in B<sub>b</sub>* *pp* *irreal-huschend*

Vc. *f* *trem.* *f* *pp flautando* *irreal-huschend*

89

Fl.

Cl. in B $\flat$

Vc.

91

Fl.

Cl. in B $\flat$

Vc.

93

Fl.

Cl. in B $\flat$

Vc.

95

Fl.

Cl. in B $\flat$

Vc.

*cresc. poco al - - pp*

*cresc. poco al - - pp*

*cresc. poco al - - pp*

*muta in Bfl.*

*muta in Bcl. in B $\flat$*

[Bar.: f]

99  $\text{♩} = 104$ , *lebhaft*

Sop. *mf* Nou - kou - ros i qu'ad é - vo - ri ou « mou - du »,  
So - ro - kine est donc ar - ri - vée au « Dô - me ».

Kl. *staccatiss.* *p*

*secco*

101 *mp*

Sop. veé [wöë] - su i tsi - lô - pu.  
sua - ve et plai - san - te.

Kl.

103  $\text{♩} = 84$

Sop. *mp* An é - tu - chi  
On a a - che - té

Kl. *deutlich langsamer beginnen, accel.-rit.* *mp* *f* *mp* *staccatiss.* *p*

106 *f*

Sop. di nō - ré - do mu i ā i tâ - mi chi mou.  
des man - da - ri nes et on est mon - téés chez moi.

Kl.

110  $\text{♩} = 72$

Sop. *p* Ji ou-ti  
J'ai ô-té

Kl. *f* *p*

115

Sop. *3* *3*  
mé sal - bu ; ou ba dā ò - tōs il é do :  
ma blou - se ; au bout d'unins - tant elle a dit :

Kl. *6* *6* *6* *6* *6*

$\text{♩} = 104, \text{lebhaft}$   $\text{♩} = 72$

Kl. *fff* *p* **tacet** **tacet**

C

[Bariton solo-Version: Sopran-Stimme bis T. 129 *g<sup>mb</sup>*]

Der Sopran dirigiert

124 ♩ = 63

Sop. *pp*  
« Bã ! i bõ !  
« Bon ! eh bien !

Bar. *pp*  
*Bouche fermée*

Bfl. 124 *Baßflöte* *p*

Vc. *p*

Kl. 124 *pp sempre*

Sop. 126 *pp*  
ol fou él - li ques - jou ba  
il faut al - ler jus - qu'au bout

Bar. *pp*

Bfl. 126 *pp*  
*Baßklarinetten in B<sub>b</sub>*

Bcl. in B<sub>b</sub> *pp*

Vc. *pp*

Kl. 126 *pp*

128 2+3

Sop. *tō qu'è ri - - - fu. »*  
*tant qu'à fai - - - re. »*

Bar.

Bfl. *p*

Bcl. in B<sub>b</sub> *p*

Kl.

130

Bfl. *p*

Bcl. in B<sub>b</sub> *p*

Vc.

Kl.



L'amour est une duperie, 3. Teil der Ensembleversion

[Bar. innerhalb der Oktave H-gis oder gesprochen]

*hüpfend, leicht verschämt,  
fast flüsternd (Sprechgesang)*

♩ = 72

132 Sop. *p* 3 3 *ord.* 3 2+3  
*I* *ã* *si* *som* *ou* *lo* *ti* - *vi* - - *de[õ]* - *u* -  
 Et on s'est mises au lit dé - vê - - tu - es ; -

Bar. *p*  
 (Der klavierspielende Sänger bleibt am Klavier.) *Ju*  
 Je -

132 Bfl. *p* *Halbtontriller*  
*tr*

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc. *pizz.* 3 3 3 *arco* *trem.*  
*p*

Kl. 132

[Bar. innerhalb der Oktave c-b oder gesprochen]

136 Sop. 2+2+2 2+3 *sim.* 3 *ord.*  
*ju* *læ* *i* *fî* *di* *sé* - *ric* *õ* - *mo* - - *tu.* -  
 je lui ai fait des ca-resses in - ti - - mes. -

Bar. *vas* - - *i* - - *mu.* -  
*vous* - - *ai* - - *me.* -

136 Bfl. *pizz. mit Ton* 3 3 3 3  
*p* *muta in Fl.*

Bcl. in B<sub>b</sub> *p* 3 3 3 3

Vc. 3 3 3 3  
*p*

139 *Flöte* *dolce, legato*

Fl. *p*

Bcl. in B<sub>b</sub> *p* *dolce, legato*

Vc. *p* *dolce, legato*

142

Fl.

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc.

[Bar.: c1]

(♩ = 72), *gelangweilt, genervt*

145

Sop. *mp*

Cu té - mō, so - li - éh! —  
Ce ma - tin, ly - cée - ah! —

Fl. *muta in Bfl.*

Bcl. in B<sub>b</sub>

Vc.

Kl.

Der Sopran dirigiert bzw. nur den Auftakt und die Eins geben, dann ohne dirigieren colla parte.

quasi  $\text{♩} = 144$ , begeistert, tänzerisch

149

Sop. *ji vi - ri qu'u ju su - fi ò - rouq e - nu tā - qui - qu'u : lé fo nerb qu'o vé - mi*  
*j'ai rê - vé que je fai - sais en - core u - ne con - quē - te : la fille brune qui m'a - vait*

Bfl. *con voce («du»)*  
*mp*  
*ohne Zungenschlag*

Bcl. in B<sub>♭</sub> *mp*

Vc. *pizz. con voce («du»)*  
*mp*

Klavier

Kl. *untere Linie nur voce («du») bis Takt 153*  
 $\frac{5}{2}$   $\frac{4}{2}$   $\frac{3}{1}$   $\frac{2}{2}$

voce

r.H.:  $\frac{5}{2}$   $\frac{5}{2}$   $\frac{5}{3}$   
 l.H.:  $\frac{5}{2}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{2}$

152

Sop. *mu - ro e - nu rit - lu ou bi - de du né - li ; ju ti - to - mi du prā - ti Nou - kou - ros*  
*re - mis u - ne let - tre au dé - but de l'an - née ; je mé - di - tais de trom - per So - ro - kine*

Bfl. *arco*  
*Flag.*  
*pp*

Bcl. in B<sub>♭</sub>

Vc. *arco*  
*Flag.*  
*pp*

Klavier

Kl.  $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   
 l.H.:  $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{1}{4}$   $\frac{2}{5}$

voce

oder

r.H.:  $\frac{4}{2}$   $\frac{5}{1}$   $\frac{2}{1}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{5}{3}$   $\frac{4}{2}$   $\frac{5}{3}$   $\frac{2}{1}$   $\frac{2}{2}$   
 l.H.:  $\frac{1}{1}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{1}{1}$   $\frac{3}{3}$   $\frac{1}{1}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{1}{1}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{3}$   $\frac{1}{1}$

155 *mp* (☺)

Sop. *é - qu'iv il.*  
*a - vec elle.*

Vc. *pizz. con voce («du»)* (☺) (☺)  
*mp* *pp*

Kl. *mp* (☺)  
*mp* (☺)  
*nur voce («du»)*

(Das Cello spielt das "C" nur, wenn das Klavier vom Sänger gespielt wird, damit der klavierspielende Sänger vom Klavier zur Sängerposition zurückgehen kann.)

$\text{♩} = 52$

157 (☺) (☺)

Bar. *mp* *Ju*  
*Je*

Bfl. *ord.* *mp* *f*

(☺) (☺)

158 *f* (☺)

Bar. *vas vous* *i ai* *mu. me.*

Bfl. *mp* *f*

[Bar.: as]

159  $\text{♩} = 72$

Sop. *mf* *Tis - ru qu'u ré - mal ni pés en sō - boum su,*  
*Res - te que l'a - mour n'est pas une sym - bio - se,*

Bcl. in B $\flat$  *ord.* *mp*

162  $\square$  3+3 [Bar.: fis]

Sop. *p*

mi na ru-rul-pā sé - du - le en our - tu fou.  
 mais nous pleu-re-rons là - des - sus une au - tre fois.

Bcl. in B<sub>b</sub>

Takte 166-168: sprechendes Rubato, agogisch,  
 staccatissimo quasi pizzicato

165 *tacet*  $\text{♩} = 52$

Bfl. *p*

Bcl. in B<sub>b</sub> *f*

168 *sim.*

Bfl. *mp*

Bcl. in B<sub>b</sub> *f*

169 *f*

Bfl. *ord.* *mp*

Bcl. in B<sub>b</sub> *f* *mp*

172  $\text{♩} = 72$

Bar. *mf* [ö] Lep ā mi - mu,  
 Plus on m'ai - me,

Bcl. in B<sub>b</sub> *mp*

Vc. *arco* *ord.* *mp*

174

Bar.  $\text{[}\ddot{o}\text{]}$   
 lep ju rip măn ir - tu,  
 plus je perds mon ê - tre,

Vc.

176

Bar.  $\text{[}\ddot{o}\text{]}$   
 plus je sœ mu - ro  
 plus je suis re - mis

Vc.

177

Bar. é mi roup - rup  
 à mes pro - pres

Vc.

178  $\square$  3+2

Bar. til - bã - sé - po - so - ri, é  
 res - pon - sa - bi - li - tés, à

Vc. *sim.*

179

Bar. măn roup - rup ra - voup ir - tu.  
 mon pro - pre pou - voir ê - tre.

Vc.

[Bar. gesprochen oder des]

*solo*  
(♩ = 72)

Sop. 181 *mp* Qu'u tix[tis] ri-ou-to de Ni-ô mu lôb-su qu'äd é-to-chô-gu qu'o si-ra ta li moul-  
Que cette thé-o-rie du Né-ant me sem-ble donc a-gui-chan-te qui ré-sout tous les pro-

Sop. 185 *tacet* [Bar.: c] *mp* bir-pu, va ru-soi qu'äd ã bõ rög pho-sou-louph,  
blè-mes, vous se-riez donc un bien grand phi-lo-soph,

Bfl. 185 *tacet* *mp* *non legato*

Sop. 189 *p* tu-po noub ti-tu?  
pe-tit bonne tê-te?

Bfl. 189 *non legato* *mp* *non legato*

Bcl. in B<sub>b</sub> *mp* *non legato*

Vc. *pp vibr. assai*

[Bar.: fis-g]  
♩ = 52  
2+2+2

Sop. 193 *f* Ju vas i - mu -  
Je vous ai - me -

Bfl. 193 *mp*

Bcl. in B<sub>b</sub> *mp*

Vc. *mp*

2+3

195 *mf* *p*

[Bar.: 8<sup>va</sup>] [Bar.: 8<sup>va</sup>]

Sop. *ju vas ôs - ré - bu du ta mǎ - ruq du*  
*je vous em - bras - se de tout mon cœur de Rét - souq. tor.*

Bfl. *non legato* *muta in Fl.*

Bcl. in B<sub>♭</sub> *non legato*

Vc. *non legato* *pppp*

**rauchiger Jazzgesang**  
**Sprechgesang**

198 *pp* *mp*

[Bar.: f]

Ossia: fis-fis-g-g-g-fis (♩ = 52)

Sop. *Rou - tuv mé - chō Rét - souq.*  
*Vo - tre char - mant Cas - tor.*  
*Ou ru - voir, tu - po tat é - dō - te,*  
*Au re - voir, pe - tit tout at - ten - du,*

Vc.

3+2

202 [Bar.: a] *lockend und leicht, hüpfend*

Sop. *tu - po ta ri - so - di - nu - vu - di tov ā tu - po nō - vu - be*  
*pe - tit tout dé - si - ré - de - ve - nez vite un pe - tit bien - ve - nu*

Fl. *Flöte* *p* *muta in Bfl.*

Bcl. in B<sub>♭</sub> *p*

Vc.



205  $\square$  3+2

*delirierend* *geheimnisvoll schleichend*

Sop. *pp* *non legato* *trem.* *non legato*

Bfl. *Baßflöte* *pp* *non legato*

Bcl. in B $\flat$  *p* *pp* *non legato*

Vc. *pp* *non legato*

208

Sop. *pp*

Bfl. *pp*

Bcl. in B $\flat$  *muta in Cl. in B $\flat$*  *Klarinette in B $\flat$*  *pp*

Vc. *pp*

210

Bfl. *pp*

Cl. in B $\flat$  *pp*

Vc. *pp*

212 *dim.* *weiter angespannt bleiben*

Bfl. *weiterdirigieren*

Cl. in B $\flat$  *weiter angespannt bleiben*

Vc. *weiter angespannt bleiben*

*i loq o i dō rout-nu sou-dip-sâr - rōs* *pp* *ā du sau lōb* *vi - çu - dō*  
*et qu'il y ait dans no - tre cor-res-pon-dance* *un de ces blancs* *dé - ce - vants*

*ou rit - cul vō - bio - ò.*  
*au lec - teur bien - veil - lant.*